

Vil du delta i forskningsprosjektet «arabisk i norsk andrespråkstilegnelse»?

Dette er et spørsmål til deg om å delta i et forskningsprosjekt i forbindelse med min masteroppgave. Formålet er å undersøke *arabisk i norsk andrespråkstilegnelse*. Her får du informasjon om målene for prosjektet og hva deltakelse vil innebære for deg.

Formål:

Målet med dette forskningsprosjektet er å undersøke hvordan personer med arabisk som førstespråk lærer norsk.

Hvem er ansvarlige?

Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet (NTNU) er ansvarlig for prosjektet.

Hvorfor får du spørsmål om dette?

Du får spørsmål om å delta fordi du har arabisk som førstespråk og du er i gang med å lære deg norsk.

Hva innebærer det for deg å delta?

Hvis du velger å delta i prosjektet, innebærer det at du fyller ut et bakgrunnsskjema og gjennomfører en skriftlig øvelse på papir. Dette vil totalt ta omtrent 45 minutter.

Bakgrunnsskjemaet inneholder spørsmål om deg og din språklige bakgrunn. Skjemaet må fylles ut i forkant av øvelsene.

Øvelsene går ut på å koble sammen bilder med norske ord.

Det er frivillig å delta

Det er frivillig å delta i prosjektet. Hvis du velger å delta, kan du når som helst trekke samtykket tilbake uten å oppgi noen grunn. Alle dine personopplysninger vil da bli slettet. Det vil ikke ha noen negative konsekvenser for deg hvis du ikke vil delta eller senere velger å trekke deg.

Ditt personvern – hvordan vi oppbevarer og bruker dine opplysninger

Jeg vil bare bruke opplysningene om deg til formålene vi har fortalt om i dette skrivet. Jeg behandler opplysningene konfidensielt og i samsvar med personvernregelverket. Jeg vil gjøre dataene fra spørreskjemaene elektroniske for videre behandling, men ingen identifiserende opplysninger vil lagres sammen med dataene. I den elektroniske databasen vil navn erstattes med koder, og personidentifiserende opplysninger vil anonymiseres. Enkeltpersoner vil heller ikke være identifiserbare i masteroppgaven.

Hva skjer med opplysningene dine når forskningsprosjektet avsluttes?

De skriftlige spørreskjemaene vil destrueres når prosjektet avsluttes, som etter planen er i slutten av september 2023.

Hva gir oss rett til å behandle personopplysninger om deg?

Vi behandler opplysninger om deg basert på ditt samtykke.

NSD – Norsk senter for forskningsdata AS har vurdert at behandlingen av personopplysninger i dette prosjektet er i samsvar med personvernregelverket.

Dine rettigheter

Så lenge du kan identifiseres i datamaterialet, har du rett til:

- innsyn i hvilke opplysninger vi behandler om deg, og å få utlevert en kopi av opplysningene
- å få rettet opplysninger om deg som er feil eller misvisende
- å få slettet personopplysninger om deg
- å sende klage til Datatilsynet om behandlingen av dine personopplysninger

Dersom du har spørsmål om studien, eller ønsker å vite mer om eller benytte deg av dine rettigheter, ta kontakt med prosjektansvarlig via e-post eller telefon.

Hvis du har spørsmål knyttet til NSD sin vurdering av prosjektet, kan du ta kontakt med NSD – Norsk senter for forskningsdata AS på epost (personverntjenester@nsd.no) eller på telefon: 55 58 21 17.

Med vennlig hilsen

Frida Gogstad

Masterstudent

NTNU

fridagog@ntnu.no

99104315

Ragnhild Eik

Veileder

Institutt for språk og litteratur, NTNU

ragnhild.eik@ntnu.no

99385980

Samtykkeerklæring:

Jeg har mottatt og forstått informasjon om prosjektet *transfer fra arabisk til norsk i andrespråkstilegnelse*, og har fått anledning til å stille spørsmål. Jeg samtykker til samtlige to punkter:

- ☐ å delta i en test der jeg skal vurdere bilder, ord og setningsoppbygning, og sette kryss eller ring på riktige alternativer.
- ☐ å fylle ut et bakgrunnsskjema

Jeg samtykker til at mitt språklig datamateriale og mine opplysninger behandles frem til prosjektet er avsluttet, ca. 30. september 2023.

Navn med blokkbokstaver:

Signatur, dato:

هل تريد المشاركة في مشروع البحث؟ العربية في اكتساب اللغة النرويجية الثانية؟"

هذا سؤال لك حول المشاركة في مشروع بحثي متعلق بأطروحة الماجستير الخاصة بي. والغرض من ذلك هو دراسة اللغة العربية في اكتساب اللغة النرويجية الثانية.

هنا تحصل على معلومات حول أهداف المشروع وما تعنيه المشاركة بالنسبة لك.

غرض:

الهدف من هذا المشروع البحثي هو التحقيق في كيفية تعلم اللغة النرويجية للأشخاص الذين يتحدثون العربية كلغتهم الأولى.

من المسؤول؟

الجامعة النرويجية للعلوم والتكنولوجيا هي المسؤولة عن المشروع (NTNU)

لماذا يتم سؤالك عن هذا؟

يتم سؤالك عن المشاركة لأن اللغة العربية هي لغتك الأولى وأنت في طور تعلم اللغة النرويجية.

ماذا تعنى المشاركة بالنسبة لك؟

إذا اخترت المشاركة في المشروع ، فهذا يعني أنك تملأ نموذج الخلفية وتنفيذ تمريناً مكتوباً على الورق. سيستغرق هذا حوالي 45 دقيقة إجمالاً. يحتوي نموذج الخلفية على أسئلة عنك وعن خلفيتك اللغوية. يجب إكمال النموذج مسبقاً قبل التدريبات.

تتضمن التدريبات ربط الصور بالكلمات النرويجية.

المشاركة طوعية:

المشاركة في المشروع طوعية. إذا اخترت المشاركة ، يمكنك سحب موافقتك في أي وقت دون إبداء أي سبب. سيتم بعد ذلك حذف جميع بياناتك الشخصية. لن تكون هناك عواقب سلبية عليك إذا لم ترغب في المشاركة أو اخترت الانسحاب لاحقاً.

خصوصيتك - كيف نخزن معلوماتك ونستخدمها:

سأستخدم المعلومات الخاصة بك فقط للأغراض التي وصفناها في هذه المقالة. أعالج المعلومات بسرية ووفقاً للوائح الخصوصية. سأجعل البيانات من الاستبيانات الإلكترونية لمزيد من المعالجة ، ولكن لن يتم تخزين أي معلومات تعريفية مع البيانات. في قاعدة البيانات الإلكترونية ، سيتم استبدال الأسماء برموز. وسيتم إخفاء هوية المعلومات الشخصية. لن يتم التعرف على الأفراد أيضاً في أطروحة الماجستير.

ماذا يحدث لمعلوماتك عندما ينتهي مشروع البحث؟

سيتم التخلص من الاستبيانات المكتوبة عند الانتهاء من المشروع ، والمخطط له نهاية سبتمبر 2023.

ما الذي يمنحنا الحق في معالجة بياناتك الشخصية؟

نقوم بمعالجة المعلومات المتعلقة بك بناءً على موافقتك.

قيم المركز النرويجي لبيانات البحث أن معالجة البيانات الشخصية في هذا المشروع تتوافق مع لوائح الخصوصية.

* المركز النرويجي لبيانات البحث: NSD AS

حقوقك:

- طالما كان من الممكن تحديد هويتك في مادة البيانات ، فلديك الحق في:
- الوصول إلى المعلومات التي نعالجها عنك ، وتزويدنا بنسخة من المعلومات.
- لتصحيح معلومات عنك غير صحيحة أو مضللة.
- لحذف بياناتك الشخصية.
- لإرسال شكوى إلى هيئة حماية البيانات النرويجية بشأن معالجة بياناتك الشخصية.

-إذا كانت لديك أسئلة حول الدراسة ، أو تريد معرفة المزيد عن حقوقك أو الاستفادة منها ، فاتصل بمدير المشروع عبر البريد الإلكتروني أو الهاتف.

-إذا كانت لديك أسئلة تتعلق بتقييم المركز النرويجي لبيانات البحث للمشروع ، فيمكنك الاتصال بالمركز النرويجي لبيانات البحث عبر البريد الإلكتروني.

(personverntjenester@nsd.no)

أو عبر الهاتف : 55 58 21 17

تفضلوا بقبول أفضل التحيات

فريدا جوجستاد : Frida Gogstad

طالبة الماجستير

الجامعة النرويجية للعلوم والتكنولوجيا NTNU:

fridagog@ntnu.no

99104315

راجنهيلد أوك : Ragnhild Eik

استاذ مشرف

الجامعة النرويجية للعلوم والتكنولوجيا قسم اللغة والأدب: NTNU

ragnhild.eik@ntnu.no

99385980

اعلان الموافقة

لقد تلقيت وفهمت معلومات حول نقل المشروع من العربية إلى النرويجية في اكتساب لغة ثانية ، وأتيحت لي الفرصة لطرح الأسئلة

أوافق على النقطتين :

- للمشاركة في اختبار حيث يتعين عليّ تقييم الصور والكلمات وتركيب الجمل ، ووضع علامة تقاطع أو دائرة على الخيارات الصحيحة.
- لملء نموذج الخلفية .

أوافق على معالجة مواد البيانات والمعلومات اللغوية الخاصة بي حتى الانتهاء من المشروع ، تقريباً 30 سبتمبر 2023.

الاسم بأحرف كبيرة:

التوقيع ، التاريخ:
